

N° 792.

AUTRICHE ET NORVÈGE

Echange de notes comportant un accord commercial et maritime provisoire. Christiania, le 3 décembre 1924.

AUSTRIA AND NORWAY

Exchange of Notes constituting a provisional Agreement on Commerce and Navigation. Christiania, December 3, 1924.

No. 792. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE AUSTRIAN AND NORWEGIAN GOVERNMENTS, CONSTITUTING A PROVISIONAL AGREEMENT¹ ON COMMERCE AND NAVIGATION. CHRISTIANIA, DECEMBER 3, 1924.

No. 792. — ECHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS AUTRICHIEN ET NORVÉGIEN COMPORTANT UN ACCORD¹ COMMERCIAL ET MARITIME PROVISOIRE. CHRISTIANIA, LE 3 DÉCEMBRE 1924.

Textes officiels allemand et norvégien communiqués par le Ministre des Affaires étrangères de Norvège. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 22 décembre 1924.

German and Norwegian official texts communicated by the Norwegian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place December 22, 1924.

TEXTE NORVÉGIEN. — NORWEGIAN TEXT.

DET KGL. UTENRIKSDEPARTEMENT.

KRISTIANIA, 3 desember 1924.

HERR SENDEMANN,

Efterat den Kgl. norske Regjering og den østerrikske Forbundsregjering, ledet av ønsket om mest mulig å befordre det gjensidige handelsforhold, er blitt enige om snarest mulig å tre i forhandling om avsluttelse av en handels- og skibsfartsoverenskomst samt midlertidig inntil avsluttelse av en sådan overenskomst å tilveiebringe en ordning av det gjensidige handelsforhold ved en provisorisk handelsavtale, har undertegnede Utenriksminister for Kongeriket Norge den ære efter opdrag å meddele den overordentlige Sendemann og befullmektigede Minister for Republikken Østerrike i Kristiania, at den Kgl. norske Regjering gir sin tilsutning til nedenanførte avtale :

Artikkel 1.

Hver av Parternes undersätter, produkter og varer, derunder innbefattet transittvarer, skal på den annen Parts område i enhver henseende nyte samme behandling og samme rettigheter og fordeler, som tilkommer de mestbegunstigede nasjoners undersätter, produkter og varer.

Artikkel 2.

Den samme mestbegunstigede behandling skal aksjeselskaper og andre kommersielle, industrielle eller finansielle selskaper eller sammenslutninger, deri innbefattet forsikringsselskaper, nyte, som har sitt sete på et av de kontraherende Parters område og der er rettsgyldig stiftet over-

¹ Cet accord est entré en vigueur le 1^{er} janvier 1925.

¹ This Agreement came into force January 1, 1925.

ensstemmende med gjeldende lover, og som har behørig adgang til å utøve sin forretningsvirksomhet på den annen Parts område.

Adgangen for sådanne selskaper til forretningsvirksomhet på den annen kontraherende Parts område er undergitt de der til enhver tid gjeldende lover og andre forskrifter.

Artikkel 3.

Sålange det nuværende innførselsforbudssystem forblir gjeldende, skal norske varer i Østerrike og østerrikske varer i Norge også overfor disse forbud nyte mestbegunstiget behandling. Følgelig skal enhver ophevelse av innførselsforbud som en av de kontraherende Parter, selv midlertidig, innrømmer en tredje stat, straks og betingelsesfritt utstrekkes til identiske eller lignende varer, som har sin opprindelse i og kommer fra den annen Parts område.

Forsåvidt der ved tilståelse av inn- og utførselstilladelse gjøres undtagelser fra gjeldende forbud, vil hver av de kontraherende Parter behandle ansøkninger fra den annen Parts undersätter om tilståelse av sådanne tillatelser på den mest mulig imøtekommende måte.

Artikkel 4.

1. De kontraherende Parter innrømmer hinannen gjensidig rett til å utnevne konsulære representanter i alle den annen Parts havner eller handelsplasser, hvor rett til ansettelse av konsulære representanter er tilstått en hvilken som helst tredje stat.

2. Hver av de kontraherende Parter konsulære representanter skal, etter å ha erholdt behørig eksekvatur av regjeringen i det land, hvori den skal gjøre tjeneste, innenfor dette lands område nyte de samme forrettigheter, fritagelser og privilegier, som blir tilstått eller i fremtiden måtte bli tilstått en hvilken som helst tredje stats konsulære representanter. Dog skal de nevnte forrettigheter, fritagelser og privilegier ikke tilkomme det ene lands konsulære representanter i det annet land i større utstrekning enn de tilståes dette lands konsulære representanter i det førstnevnte land.

Artikkel 5.

Begge Parterers skib, deres besetninger og ladninger skal på den annen Parts område nyte samme behandling som blir skib under landets eget flagg eller mestbegunstiget skib, deres besetninger og ladninger tildel.

Denne bestemmelse utstrekker sig dog ikke til kystskibsfarten og det nasjonale fiskeri.

Artikkel 6.

Bestemmelsene i foranstående artikler om mestbegunstiget behandling gjelder ikke :

- a) sådanne begunstigelser som en av de kontraherende Parter allerede har tilstått eller i fremtiden tilstår til lettelse av grensetrafikken med naboland, og tollreduksjoner eller fritagelse for toll som kun gjelder for visse grensestrekninger eller bebøere av enkelte distrikter.
- b) begunstigelser som Norge har tilstått eller i fremtiden tilstår Danmark og Island, Finnland eller Sverige eller et av disse land, likesom de begunstigelser som Østerrike måtte tilstå Ungarn eller Tsjekkoslovakiet i henhold til artikkel 222 i traktaten til St-Germain, hvorved man dog er enig om at hver av de kontraherende Parter straks har krav på samme begunstigelser, såsnart de av den annen kontraherende Part måtte tilståes en tredje her ikke nevnt stat.
- c) forpliktelser, som pålegges en av de kontraherende Parter ved en allerede bestående eller i fremtiden inngått tollunion.

Artikkel 7.

Nærværende overenskomst trer ikraft den 1. januar 1925. Avtalen sluttes for ett år, men skal efter utløpet av denne frist forbli ikraft videre såfremt ikke en av de kontraherende Parter opsier den. I dette fall trer den ut av kraft tre måneder efter opsigelse.

Idet undertegnede ber den overordentlige Sendemann og befullmektigede Minister for Republikken Österrike om å måtte bli tilstillet en tilsvarende meddelelse, benytter han anledningen til å avgi forsikringen om sin utmerkede høiaktelse.

(U.) JOH. LUDW. MOWINCKEL.

Herr R. RIEDL,
Overordentlig Sendemann og befullmektiget
Minister for Republikken Österrike,
etc., etc., etc., Christiania.

Pour copie conforme :

Ministère des Affaires étrangères
à Christiania, le 15 décembre 1924.

*Le Directeur des affaires politiques
et commerciales,*

G. VON TANGEN.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

GESANDTSCHAFT
DER REPUBLIK ÖSTERREICH.

KRISTIANIA, den 3. Dezember 1924.

HERR MINISTER,

Nachdem die österreichische Bundesregierung und die königlich norwegische Regierung von dem Bestreben geleitet, die gegenseitigen Handelsbeziehungen möglichst innig zu gestalten, übereingekommen sind, sobald als möglich in Verhandlungen über den Abschluss eines Handels- und Schifffahrtsvertrages einzutreten und für die Zwischenzeit bis zum Zustandekommen eines solchen Vertrages eine Regelung der gegenseitigen Handelsbeziehungen durch ein provisorisches Handelsübereinkommen herbeizuführen, beehrt sich der unterzeichnete österreichische Gesandte in Kristiania Seiner Excellenz dem Herrn königlich norwegischen Minister des Aeussern auftragsgemäss zur Kenntniss zu bringen, dass die Bundesregierung den nachstehenden Vereinbarungen zugestimmt hat :

Artikel 1.

Die Angehörigen, die Erzeugnisse und Waren jedes der beiden Teile einschliesslich der Durchfuhrgüter werden im Gebiete des anderen Teiles in jeder Hinsicht dieselbe Behandlung und die gleichen Rechte und Vorteile geniessen, die den Angehörigen, den Erzeugnissen und Waren der meistbegünstigten Nationen zukommen.

Artikel 2.

Die gleiche Behandlung auf dem Fusse der Meistbegünstigung werden Aktiengesellschaften, sowie andere kommerzielle, industrielle oder finanzielle Gesellschaften oder Vereinigungen, ein-

schliesslich der Versicherungsgesellschaften geniessen, welche im Gebiete eines der beiden vertragsschliessenden Teile ihren Sitz haben, daselbst in Gemässheit der geltenden Gesetze rechtlich bestehen und zur Ausübung ihrer geschäftlichen Tätigkeit im Gebiete des anderen Teiles ordnungsmässig zugelassen worden sind.

Die Zulassung solcher Gesellschaften zum Betriebe ihrer Geschäfte auf dem Gebiete des anderen Vertragsteiles erfolgt nach Massgabe der daselbst jeweils in Geltung befindlichen Gesetze und sonstigen Vorschriften.

Artikel 3.

Solange das gegenwärtige System der Einfuhrverbote in Geltung bleibt, werden österreichische Waren in Norwegen und norwegische Waren in Österreich auch hinsichtlich dieser Verbote die dem meistbegünstigten Lande zugestandene Behandlung geniessen. Demzufolge wird jede Aufhebung von Einfuhrverboten, welche einer der beiden vertragsschliessenden Teile, wenn auch nur vorübergehend, zugunsten eines dritten Staates eintreten lässt, sofort und bedingungslos auch auf die gleichen oder ähnlichen Waren, die aus dem Gebiete des anderen Vertragsteiles herrühren und dortselbst erzeugt worden sind, ausgedehnt werden.

Sofern durch die Erteilung von Ein- oder Ausfuhrbewilligungen Ausnahmen gegenüber den bestehenden Verboten gemacht werden, wird jeder der vertragsschliessenden Teile die Gesuche der Angehörigen des anderen Teiles um die Erteilung solcher Bewilligungen in möglichst entgegenkommender Weise behandeln.

Artikel 4.

1. Die beiden Teile gewähren einander gegenseitig das Recht, Konsularvertreter zu ernennen in sämtlichen Häfen und Handelsplätzen des anderen Teiles, wo das Recht zur Anstellung von Konsularvertretern irgend einem dritten Staate gewährt worden ist.

2. Die Konsularvertreter jedes der beiden Teile sollen, nachdem sie von der Regierung des Landes, in dem sie ihre Tätigkeit ausüben sollen, ordnungsmässiges Exequatur erhalten haben, auf dem Gebiete dieses Landes dieselben Vorrechte, Freiheiten und Privilegien geniessen, welche den Konsularvertretern irgend eines dritten Staates gewährt worden sind oder künftig gewährt werden. Doch sollen die genannten Vorrechte, Freiheiten und Privilegien den Konsularvertretern des einen Landes in dem anderen Lande nicht in weiterer Ausdehnung zustehen, als der, in welcher sie den Konsularvertretern dieses Landes im erstgenannten Lande gewährt werden.

Artikel 5.

Die Schiffe jedes der beiden Teile, ihre Bemannungen und Ladungen werden im Gebiete des anderen Teiles die gleiche Behandlung geniessen, wie sie den Schiffen der eigenen Flagge oder der meistbegünstigten Nation, ihren Bemannungen und Ladungen zuteil wird.

Diese Bestimmungen erstrecken sich jedoch nicht auf die Küstenschifffahrt und auf die national Fischerei.

Artikel 6.

Die Bestimmungen der vorstehenden Artikel über die Behandlung, auf dem Fusse der meistbegünstigten Nation beziehen sich nicht :

- a) auf solche Begünstigungen, die einer der vertragsschliessenden Teile zur Erleichterung des Grenzverkehrs mit Nachbarstaaten bereits gewährt hat und künftig gewähren wird, sowie auf jene Zollermässigungen oder Zollbefreiungen, welche nur für gewisse Grenzstrecken oder für die Bewohner einzelner Gebietsteile Geltung haben.
- b) auf Begünstigungen, welche Norwegen an Dänemark und Island an Finnland oder Schweden oder an eines dieser Länder zugestanden hat oder in Zukunft

zugestehen wird, sowie auf die Begünstigungen, welche Österreich an Ungarn oder an die Tschechoslowakei in Anwendung des Artikels 222 des Vertrages von St. Germain zugestehen würde, wobei jedoch Einverständnis darüber besteht, dass jeder der Vertragsteile unverzüglich Anspruch auf die gleichen Begünstigungen hat, sobald sie von dem anderen Vertragsteil einem dritten hier nicht erwähnten Staate zugestanden werden sollten.

- c) auf die Verpflichtungen, welche einem der vertragsschliessenden Teile durch eine schon bestehende oder künftig abgeschlossene Zollunion auferlegt werden.

Artikel 7.

Das vorliegende Übereinkommen tritt am ersten Januar 1925 in Kraft. Das Uebereinkommen wird auf die Dauer eines Jahres geschlossen, soll jedoch nach Ablauf dieser Frist weiterhin in Kraft bleiben, sofern nicht einer der beiden vertragsschliessenden Teile es kündigt. In diesem Falle tritt es drei Monate nach der Kündigung ausser Kraft.

Indem der Unterzeichnete Seine Excellenz den Herrn königlich norwegischen Minister des Äussern bittet, ihm eine gleichartige Mitteilung zukommen zu lassen, benützt er die Gelegenheit, um demselben seiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

(un) RIEDL.

Sr. Excellenz,
dem Herrn Königlich Norwegischen
Minister des Äussern J. L. MOWINCKEL,
Kristiania.

Pour copie conforme :

Ministère des Affaires étrangères
à Christiania, le 15 décembre 1924.

*Le Directeur des affaires politiques
et commerciales,*
G. VON TANGEN.

¹ TRADUCTION.

MINISTÈRE ROYAL
DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

CHRISTIANIA, 3 décembre 1924.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Le Gouvernement royal norvégien et le Gouvernement fédéral autrichien animés du désir de développer autant qu'il est possible les relations commerciales entre les deux pays, ayant décidé d'entrer en pourparlers aussitôt

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

ROYAL MINISTRY
FOR
FOREIGN AFFAIRS.

CHRISTIANIA, December 3, 1924.

YOUR EXCELLENCY,

The Royal Norwegian Government and the Austrian Federal Government, being desirous of promoting commercial relations between the two countries, and having agreed to enter into negotiations as soon as possible for the

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

que possible en vue de la conclusion d'un traité de commerce et de navigation et, en attendant la conclusion de ce traité, de réglementer les relations commerciales au moyen d'un accord commercial provisoire, j'ai l'honneur, conformément aux instructions que j'ai reçues, de vous faire connaître que le Gouvernement norvégien a approuvé les dispositions ci-dessous :

Article 1.

Les ressortissants, produits et marchandises de chacune des deux Parties contractantes, y compris les marchandises en transit, jouiront à tous égards sur le territoire de l'autre Partie, du même traitement et des mêmes droits et privilèges que les ressortissants, produits et marchandises des nations les plus favorisées.

Article 2.

Les sociétés par actions, ainsi que les autres sociétés ou associations commerciales, industrielles ou financières, y compris les compagnies d'assurance, qui ont leur siège sur le territoire de l'une des deux Parties contractantes, sont constituées conformément aux lois en vigueur et sont autorisées régulièrement à exercer leur activité sur le territoire de l'autre Partie, jouiront du traitement accordé à la nation la plus favorisée.

L'autorisation pour lesdites sociétés d'exercer leur activité sur le territoire de l'autre Partie contractante est accordée conformément aux lois et autres règlements en vigueur sur le territoire de ladite Partie.

Article 3.

Aussi longtemps que le régime actuel des interdictions d'importation restera en vigueur, les marchandises autrichiennes jouiront en Norvège et les marchandises norvégiennes jouiront en Autriche, également en ce qui concerne ces interdictions d'importation, du traitement accordé à la nation la plus favorisée. En conséquence, toute levée d'interdiction d'importation qui serait prononcée même temporairement par l'une des deux Parties contrac-

conclusion of a treaty of commerce and navigation, and, pending the conclusion of such a treaty, to establish regulations for commercial intercourse by means of a provisional commercial agreement, I have the honour, in accordance with my instructions, to inform you that the Norwegian Government has agreed to the following provisions :

Article 1.

Nationals, products and merchandise of either of the Contracting Parties, including goods in transit, shall in the territory of the other Party be accorded in every respect the same treatment and the same rights and privileges as are accorded to the nationals, products and goods of the most favoured nations.

Article 2.

Joint-stock companies and other commercial, industrial or financial companies or associations, including insurance companies, the headquarters of which are situated in the territory of one of the Contracting Parties and which are properly constituted in accordance with the laws in force therein and have received authorisation to pursue their business activities in the territory of the other Party shall be accorded the most-favoured-nation treatment.

Authorisation to carry on business within the territory of the other Contracting Party shall be granted to such companies in conformity with the laws and other regulations in force therein.

Article 3.

So long as the present system of import prohibitions remains in force, the most-favoured-nation treatment shall be accorded, in this respect also, to Norwegian goods in Austria and to Austrian goods in Norway. In consequence, any exemptions from import restrictions, whether provisional or otherwise, which either of the Contracting Parties may concede to a third State, shall be extended immediately and unconditionally to the same or similar

tantes, en faveur d'une tierce Puissance, sera étendue immédiatement et sans conditions aux marchandises identiques ou similaires qui proviennent du territoire de l'autre Partie contractante et ont été produites dans ce pays.

Si les interdictions en vigueur font l'objet de dérogations accordées sous forme d'autorisations d'exportation ou d'importation, chacune des Parties contractantes réservera l'accueil le plus favorable aux demandes de dérogation de cette nature adressées par les ressortissants de l'autre Partie.

Article 4.

1. Les deux Parties contractantes s'accordent réciproquement le droit de nommer des agents consulaires dans tous ceux des ports et centres commerciaux de l'autre Etat où le droit de nommer des agents consulaires a été accordé à une tierce Puissance quelconque.

2. Les agents consulaires de chacune des deux Parties contractantes, après avoir régulièrement reçu l'exequatur du Gouvernement de l'Etat sur le territoire duquel ils ont à exercer leur activité, jouiront sur le territoire dudit Etat de tous les droits, immunités et privilèges qui ont été ou seraient accordés à l'avenir aux agents consulaires de toute tierce Puissance. Toutefois, lesdits droits, immunités et privilèges des agents consulaires d'un Etat dans l'autre ne pourront être plus étendus que ceux qui sont accordés par le premier Etat aux agents consulaires de l'autre.

Article 5.

Les navires de chacune des deux Parties, ainsi que leurs équipages et cargaisons, jouiront sur le territoire de l'autre Partie du même traitement que les navires, équipages et cargaisons battant pavillon national ou les navires, équipages et cargaisons de la nation la plus favorisée.

Toutefois, ces dispositions ne s'appliquent pas au petit cabotage ; ni à la pêche dans les eaux territoriales.

Article 6.

Les dispositions de l'article précédent, relatives au traitement de la nation la plus favorisée, ne s'appliquent pas :

classes of goods originating in and produced in the territory of the other Contracting Party.

Should exceptions be made, as regards existing prohibitions, by the granting of import and export licences, each of the Contracting Parties shall treat the applications of nationals of the other Party for such licences as favourably as possible.

Article 4.

(1) Each of the Parties shall grant the other the right to appoint consular representatives in any of its ports and commercial centres where such right has been granted to any third State.

(2) Consular representatives of either of the Contracting Parties shall, when they have duly received their exequatur from the Government of the country in which they are to hold office, enjoy the same rights, immunities and privileges in the territory of that State as are now accorded, or may hereafter be accorded, to the consular representatives of any third State. The said rights, immunities and privileges granted in one country to the consular representatives of the other country shall, however, not exceed those granted in the latter to the consular representatives of the firstnamed country.

Article 5.

The vessels, crews and cargoes of either of the Contracting Parties, shall enjoy the same treatment in the territory of the other Party as is accorded to the vessels of the latter or of the most-favoured-nation and to the crews and cargoes of such vessels.

These provisions shall not extend, however, to the coasting trade or the national fisheries.

Article 6.

The provisions of the preceding Article relating to the most-favoured-nation treatment shall not apply :

- a) au traitement de faveur qui pourrait avoir été ou être à l'avenir accordé par l'une des Parties contractante aux Etats limitrophes, en vue de faciliter le trafic frontière, non plus qu'aux exonérations totales ou partielles de droits de douane qui ne s'appliquent qu'à certaines parties de la frontière ou aux habitants de zones déterminées ;
- b) aux privilèges que la Norvège a accordés ou pourrait accorder à l'avenir au Danemark, à l'Islande, à la Finlande ou à la Suède ou à l'un de ces Etats, non plus qu'aux privilèges que l'Autriche accorderait à la Hongrie ou à la Tchécoslovaquie par application de l'article 222 du Traité de St-Germain. Il reste entendu toutefois que chacune des deux Parties contractantes aura droit à ces privilèges aussitôt qu'ils auront été concédés par une des Parties contractantes à une tierce Puissance non mentionnée ici ;
- c) aux obligations imposées à l'une des Parties contractantes par une union douanière déjà conclue ou qui pourrait être conclue à l'avenir.
- (a) To such privileges as one of the Contracting Parties has already accorded, or may hereafter accord in order to facilitate frontier traffic with neighbouring States, or to such reductions or exemptions of Customs duty as apply only to certain parts of the frontier or to the inhabitants of special regions.
- (b) to such privileges as Norway has already accorded or may hereafter accord to Denmark and Iceland, Finland or Sweden, or to any one of these States, or to such privileges as Austria may accord to Hungary or Czechoslovakia in application of Article 222 of the Treaty of St. Germain, it being understood, however, that either of the Contracting Parties shall be entitled to such privileges whenever they are accorded by the other Contracting Party to a third State other than one of those named above.
- (c) to the obligations devolving upon one of the Contracting Parties in virtue of any Customs union already concluded or which may hereafter be concluded.

Article 7.

La présente Convention entre en vigueur le 1^{er} janvier 1925. Elle est conclue pour une durée d'une année: toutefois, à l'expiration de ce délai, elle restera en vigueur si elle n'est pas dénoncée par l'une des deux Parties contractantes. En cas de dénonciation, la Convention prend fin 3 mois après ladite dénonciation.

J'ai l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir m'adresser une communication conçue dans le même sens et je saisis l'occasion, etc.

(Signé) JOH. LUDW. MOWINCKEL.

Monsieur R. RIEDL,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire
de la République d'Autriche,
etc., etc., etc.,
Christiania.

Article 7.

The above Agreement shall come into force on January 1, 1925. It shall be valid for one year, and shall remain in force after the expiry of that period unless denounced by one of the Contracting Parties. It shall cease to be in force three months after such denunciation.

I have the honour to request Your Excellency to send me a communication couched in the same terms as the above.

I have the honour, etc.,

(Signed) JOH. LUDW. MOWINCKEL.

M. R. RIEDL,
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary of the
Austrian Republic,
etc., etc., etc.,
Christiania.

LÉGATION D'AUTRICHE.

AUSTRIAN LEGATION.

CHRISTIANIA, 3 décembre 1924.

CHRISTIANIA, December 3, 1924.

MONSIEUR LE MINISTRE,

YOUR EXCELLENCY,

Le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement royal norvégien, animés du désir de développer autant qu'il est possible les relations commerciales entre les deux pays, ayant décidé d'entrer en pourparlers aussitôt que possible en vue de la conclusion d'un traité de commerce et de navigation et, en attendant la conclusion de ce traité, de régler les relations commerciales au moyen d'un accord commercial provisoire, le soussigné, Ministre d'Autriche à Christiania, a l'honneur, conformément aux instructions qu'il a reçues, de faire connaître à Son Excellence le Ministre des Affaires étrangères du Royaume de Norvège que le Gouvernement fédéral a approuvé les dispositions ci-dessous :

The Austrian Federal Government and the Royal Norwegian Government, being desirous of promoting commercial relations between the two countries, and having agreed to enter into negotiations as soon as possible for the conclusion of a treaty of commerce and navigation, and, pending the conclusion of such a treaty, to establish regulations for commercial intercourse by means of a provisional commercial agreement, I have the honour, as Austrian minister at Christiania, in accordance with my instructions, to inform you that the Federal Government has agreed to the following provisions :

*Article 1.**Article 1.*

Les ressortissants, produits et marchandises de chacune des deux Parties contractantes, y compris les marchandises en transit, jouiront à tous égards, sur le territoire de l'autre Partie, du même traitement et des mêmes droits et privilèges que les ressortissants, produits et marchandises des nations les plus favorisées.

Nationals, products and merchandise of either of the Contracting Parties, including goods in transit, shall, in the territory of the other Party be accorded in every respect the same treatment and the same rights and privileges as are accorded to the nationals, products and goods of the most favoured nations.

*Article 2.**Article 2.*

Les sociétés par actions, ainsi que les autres sociétés ou associations commerciales, industrielles ou financières, y compris les compagnies d'assurance, qui ont leur siège sur le territoire de l'une des deux Parties contractantes, sont constituées conformément aux lois en vigueur et sont autorisées régulièrement à exercer leur activité sur le territoire de l'autre Partie, jouiront du traitement accordé à la nation la plus favorisée.

Joint-stock companies and other commercial, industrial or financial companies or associations, including insurance companies, the headquarters of which are situated in the territory of one of the Contracting Parties and which are properly constituted in accordance with the laws in force therein and have received authorisation to pursue their business activities in the territory of the other Party shall be accorded the most-favoured nation treatment.

L'autorisation pour lesdites sociétés d'exercer leur activité sur le territoire de l'autre Partie contractante est accordée conformément aux lois et autres règlements en vigueur sur le territoire de ladite Partie.

Authorisation to carry on business within the territory of the other Contracting Party shall be granted such companies in conformity with the laws and other regulations in force therein.

Article 3.

Aussi longtemps que le régime actuel des interdictions d'importation restera en vigueur, les marchandises autrichiennes jouiront en Norvège et les marchandises norvégiennes jouiront en Autriche, également en ce qui concerne ces interdictions d'importation, du traitement accordé à la nation la plus favorisée. En conséquence, toute levée d'interdiction d'importation qui serait prononcée même temporairement par l'une des deux Parties contractantes, en faveur d'une tierce Puissance, sera étendue immédiatement et sans conditions aux marchandises identiques ou similaires qui proviennent du territoire de l'autre Partie contractante et ont été produites dans ce pays.

Si les interdictions en vigueur font l'objet de dérogations accordées sous forme d'autorisations d'exportation ou d'importation, chacune des Parties contractantes réservera l'accueil le plus favorable aux demandes de dérogation de cette nature adressées par les ressortissants de l'autre Partie.

Article 4.

1. Les deux Parties contractantes s'accordent réciproquement le droit de nommer des agents consulaires dans tous ceux des ports et centres commerciaux de l'autre Etat où le droit de nommer des agents consulaires a été accordé à une tierce Puissance quelconque.

2. Les agents consulaires de chacune des deux Parties contractantes, après avoir régulièrement reçu l'exequatur du Gouvernement de l'Etat sur le territoire duquel ils ont à exercer leur activité, jouiront sur le territoire dudit Etat de tous les droits, immunités et privilèges qui ont été ou seraient accordés à l'avenir aux agents consulaires de toute tierce Puissance. Toutefois, lesdits droits, immunités et privilèges des agents consulaires d'un Etat dans l'autre ne pourront être plus étendus que ceux qui sont accordés par le premier Etat aux agents consulaires de l'autre.

Article 5.

Les navires de chacune des deux Parties, ainsi que leurs équipages et cargaisons, jouiront

Article 3.

So long as the present system of import prohibitions remains in force, the most-favoured-nation treatment shall be accorded, in this respect also, to Austrian goods in Norway and to Norwegian goods in Austria. In consequence, any exemptions from import restrictions, whether provisional or otherwise, which either of the Contracting Parties may concede to a third State, shall be extended immediately and unconditionally to the same or similar classes of goods originating in and produced in the territory of the other Contracting Party.

Should exceptions be made, as regards existing prohibitions, by the granting of import and export licences, each of the Contracting Parties shall treat the applications of nationals of the other Party for such licences as favourably as possible.

Article 4.

(1) Each of the Parties shall grant the other the right to appoint consular representatives in any of its ports and commercial centres where such right has been granted to any third State.

(2) Consular representatives of either of the Contracting Parties shall, when they have duly received their exequatur from the Government of the country in which they are to hold office, enjoy the same rights, immunities and privileges in the territory of that State as are now accorded, or may hereafter be accorded, to the consular representatives of any third State. The said rights, immunities and privileges granted in one country to the consular representatives of the other country shall, however, not exceed those granted in the latter to the consular representatives of the first-named country.

Article 5.

The vessels, crews and cargoes of either of the Contracting Parties shall enjoy the same

sur le territoire de l'autre Partie du même traitement que les navires, équipages et cargaisons battant pavillon national ou les navires, équipages et cargaisons de la nation la plus favorisée.

Toutefois, ces dispositions ne s'appliquent pas au petit cabotage, ni à la pêche dans les eaux territoriales.

Article 6.

Les dispositions de l'article précédent, relatives au traitement de la nation la plus favorisée, ne s'appliquent pas :

- a) au traitement de faveur qui pourrait avoir été ou être à l'avenir accordé par l'une des Parties contractantes aux États limitrophes, en vue de faciliter le trafic frontière, non plus qu'aux exonérations totales ou partielles de droits de douane qui ne s'appliquent qu'à certaines parties de la frontière ou aux habitants de zones déterminées ;
- b) aux privilèges que la Norvège a accordés ou pourrait accorder à l'avenir au Danemark, à l'Islande, à la Finlande ou à la Suède ou à l'un de ces États, non plus qu'aux privilèges que l'Autriche accorderait à la Hongrie ou à la Tchécoslovaquie par application de l'article 222 du Traité de St-Germain. Il reste entendu toutefois que chacune des deux Parties contractantes aura droit à ces privilèges aussitôt qu'ils auront été concédés par une des Parties contractantes à une tierce Puissance non mentionnée ici ;
- c) aux obligations imposées à l'une des Parties contractantes par une union douanière déjà conclue ou qui pourrait être conclue à l'avenir.

Article 7.

La présente Convention entre en vigueur le 1^{er} janvier 1925. Elle est conclue pour une durée d'une année ; toutefois, à l'expiration de ce délai, elle restera en vigueur si elle n'est pas dénoncée par l'une des deux Parties contrac-

treatment in the territory of the other Party as is accorded to the vessels of the latter or of the most-favoured-nation and, to the crews and cargoes of such vessels.

These provisions shall not extend, however, to the coasting trade or the national fisheries.

Article 6.

The provisions of the preceding article relating to the most-favoured-nation treatment shall not apply :

- (a) to such privileges as one of the Contracting Parties has already accorded, or may hereafter accord in order to facilitate frontier traffic with neighbouring States, or to such reductions or exemptions of Customs duty as apply only to certain parts of the frontier or to the inhabitants of special regions ;
- (b) to such privileges as Norway has already accorded or may hereafter accord to Denmark and Iceland, Finland or Sweden or to any one of these States, or to such privileges as Austria may accord to Hungary or Czechoslovakia in application of Article 222 of the Treaty of St-Germain, it being understood, however, that either of the Contracting Parties shall be entitled to such privileges whenever they are accorded by the other Contracting Party to a third State other than one of those named above ;
- (c) to the obligations devolving upon one of the Contracting Parties in virtue of any Customs union already concluded or which may hereafter be concluded.

Article 7.

The above Agreement shall come into force on January 1, 1925. It shall be valid for one year, and shall remain in force after the expiry of that period unless denounced by one of the Contracting Parties.

tantes. En cas de dénonciation, la Convention prend fin 3 mois après ladite dénonciation.

Le soussigné a l'honneur de prier Son Excellence le Ministre des Affaires étrangères du Royaume de Norvège de bien vouloir lui adresser une communication conçue dans le même sens et il saisit l'occasion, etc.

(Signé) RIEDL.

A Son Excellence
Monsieur J. L. MOWINCKEL,
Ministre des Affaires étrangères
de Norvège,
Christiania.

It shall cease to be in force three months after such denunciation.

I have the honour to request Your Excellency to send me a communication couched in the same terms as the above.

I have the honour, etc.

(Signed) RIEDL.

To His Excellency
M. J. L. MOWINCKEL,
Norwegian Minister for
Foreign Affairs,
Christiania.